Porównanie tłumaczeń Marka 7:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz zostały otworzone jego uszy i zostało rozwiązane pęto języka jego i mówił poprawnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaraz otworzyły się jego uszy, rozwiązały więzy jego języka\* i zaczął mówić poprawnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I [zaraz] otwarły się jego uszy, i rozwiązane zostało pęto języka jego, i mówił poprawnie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz zostały otworzone jego uszy i zostało rozwiązane pęto języka jego i mówił poprawnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I natychmiast otworzyły się jego uszy, rozwiązały więzy jego języka i zaczął poprawnie mówić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaraz też otworzyły się jego uszy i rozwiązały się więzy jego języka, i mówił poprawnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wnet się otworzyły uszy jego, i rozwiązała się związka języka jego, i wymawiał dobrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wnet się otworzyły uszy jego, i rozwiązała się związka języka jego, i mówił dobrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaraz otworzyły się jego uszy, więzy języka się rozwiązały i mógł prawidłowo mówić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I otworzyły się uszy jego, i zaraz rozwiązały się więzy języka jego, i mówił poprawnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaraz też odzyskał słuch i zdolność mówienia, i mówił poprawnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natychmiast otworzyły się jego uszy i zostały rozwiązane więzy jego języka, tak że mógł poprawnie mówić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z miejsca otwarły się jego uszy, sploty jego języka się rozluźniły i mówił bez trudności.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Głuchoniemy natychmiast odzyskał słuch i władzę w języku, tak że zaczął mówić poprawnie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zaraz otworzyły się mu uszy i została usuniąta wada języka, i mówił wyraźnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вмить відкрилися його вуха, і спав параліч з його язика - і заговорив правильно. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I prosto z tego - natychmiast zostały otworzone wstecz - w górę jego słuchy z zaświata i został rozwiązany więz języka jego i gadał należycie prostopadle. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zaraz otworzyły się jego uszy oraz zostało rozwiązane pęto jego języka, zatem mówił poprawnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Otworzyły mu się uszy, jego język został uwolniony, a on zaczął mówić wyraźnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto jego zdolność słyszenia się otworzyła, a więzy jego języka się rozwiązały i zaczął mówić normalnie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I otworzyły się uszy tego człowieka i odzyskał słuch i normalną mowę. |

1. 1) <x>290 35:5-6</x> [↑](#footnote-ref-2)